

Airbus n.m., Altiport n.m., Court-courier adj. et n.m., Deux-roues n.m., Gros-porteai adj. et n.m., Lance-missiles n.m., Naviplane n.m., Pétrodollar n.m., Porte-bébé n.m., Repose-teti n.m., Rez-de-jardin n.m., Trois-huit n.m.pl.

Outre les sources internes telles que le développement du sens et la formation des mots, 11 français possède, comme tout autre langue, une source externe d'enrichissement du vocabulaire: c'est l'emprunt aux autres idiomes. Chaque période du développement du français est caractérisée par 1 nombre et la qualité des mots empruntés, ce qui découle des conditions historiques concrètes, di caractères des relations entre le peuple français et les autres peuples.

Passons en revue des "entrées-emprunts" révélées dans le PR 1985. Parmi ces emprunts (57) prédominent les anglicismes (245). Nous n'allons pas prêter une attention particulière à ce sujet qui déjanté suffisamment traité par ailleurs. Mais il est à noter que beaucoup d'anglicismes dans le PI 1985 sont suivis de "Recomm. offic.": Bulldozer ou Bulldozer n.m., (1948; mot anglo-amer.) *Recomm. offic.* Bouteur n.m. qui fait preuve du remplacement des anglicismes par les mots d'origine française.

Ce sont les emprunts aux langues classiques qui viennent en deuxième place après It anglicismes (69). On peut dire que le latin et le grec ont été et continuent à être pour le français un source inépuisable d'enrichissement. Citons quelques formations de ce type: Bonus-malus n.m Epistème n.f, Molysmologie n.f., Nébuliseur n.m.

Et enfin, ce sont les emprunts à d'autres langues (66) comme l'arabe, l'italien, l'espagnol, 1| néerlandais, le suédois, le russe et d'autres: Akvavit n.m., Agit-prop n.f., Ayatollah n.m., Bonsaï n.m., Macho n.m., Provo n.m., Santiag n.f ...

On peut tout de même constater ainsi la stabilité relative du vocabulaire général, alors qu'il contraire les vocabulaires politiques, socio-économiques, scientifiques et techniques connaît de profonds changements,

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. Rey A. "Présentation du Dictionnaire, in Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique t. la langue française (Rey A., Rey-Debove J. e.a., nouv. éd. Paris Dictionnaires Le Robert) 1985", p. IX.
2. Ibid., p. XVIII.
3. Guilbert L. "La néologie", in Les Cahiers rationalistes, avril 1968, n° 255, p. 253
4. Corbin D. "La morphologie lexicale: bilan et perspectives", in Travaux de linguistique, revP internationale de linguistique française, n° 23, nov. 1991, p. 33-54.

Тетяна Олійник

ДО ПИТАННЯ ПРО ЕТНОСПЕЦИФІКУ ВЛАСНИХ ІМЕН ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

Мета перекладу — точно і адекватно передати засобами іншої мови зміст оригінал' зберігши його стилістичні характеристики. В тому випадку, коли мова перекладу. національно-негомогенною, тобто використовується не однією, а декількома націями, (наприклад, англійська мова включає національні варіанти Великобританії, США, Канада Австралії, Нової Зеландії та інших англомовних країн), в завдання перекладача входить так? врахування особливостей національного варіанту мови перекладу, що відображає етноспецифіку мови і культури даної нації.

Велике географічне поширення англійської мови, а також значний обсяг виконуваних нею функцій пояснюють і викликають своєрідність функціонування мови в кожній „англомовній державі. Однак, на думку П.Стривенса, всі країни, для яких англійська є рідною мовою, можуть бути поділені на дві групи: країни, що тяжіють до американського варіанту (American English Family), і країни, що тяжіють до британського варіанту (British English Family) [1, 18]. Дана класифікація не означає ігнорування національного колориту англійської мови в кожній із зон поширення, вона лише вказує на виникнення такого поділу внаслідок "мовного контакту" з Великобританією чи США.

Перекладацька служба в Європі, зазначає Ч.Берліц, проводить чітке розмежування між американським і британським варіантом англійської мови: "Клієнта неодмінно запитують, на яку з цих "мов", за його бажанням, слід перекласти матеріал" [2, 292]. Ізвідси особливий інтерес викликає вивчення подібних і відмінних рис американського st (AE) і британського (BE) варіантів як двох основних варіантів англійської мови, для сучасного І етапу розвитку яких характерною є їх взаємодія на всіх рівнях мови. Ії Цілий ряд розбіжностей фонетичного, лексико-семантичного і синтаксичного

характеру вже стали предметом спеціальних досліджень. Ми ж розглянемо етноспецифіку її власних імен-символів.

Власні імена з їхніми особливими мовними формами та мовленнєвими функціями г становлять типовий зразок мовної етно- та культуроспецифічності і тому для збереження цієї ознаки у перекладі вони, як правило, транскодуються (тобто, транслітеруються та/або транскрибуються). Відомі дослідники лінгвокультурологічних проблем перекладу С.Влахов та С.Флорін зазначали, що від розумного введення у текст перекладу чужих власних імен значною мірою залежить успіх у справі збереження національного колориту всього твору [3, 150]. Власні імена (ВІ) можуть бути етноспецифічними не тільки за формою, а й за значенням (хоча, як відомо, більшість власних імен не має значення). Мова йде про так звані власні імена-символи, які ще називають "крилатими" або "аллюзивними" словами, на зразок "Othello" із асоційованим символічним значенням "ревнивець", "Apollo" — красень, "Xap-^f thippe" — сварлива жінка або дружина. Вони відмінні від метонімів типу a Rembrandt "картина й Рембрандта" тим, що не утворені внаслідок еліпсу словосполучення (a painting by Rembrandt — a Rembrandt). Знання символічних значень власних імен безперечно становить певну частку і лінгвокультурної компетенції перекладача. Деякі власні імена-символи "інтернаціонального" характеру існують у багатьох мовах через транскодування (Judas — іуда, Lovelace — ловелас, John Bull — Джон Буль, Wall Street — Волл Стріт, Apollo — Аполлон тощо).

Але кожна з мов має певну кількість етноспецифічних власних імен-символів, які часто перекладаються не зазначеним вище способом, а загальним словом або словосполученням:

Judy — жінка (грубо), Andrew — лакей, Jane — молодичка, Jill — кохана, Tommy — англійський солдат, Sammy — американський солдат, Jack — шотландський солдат, Bill Jim — австралійський солдат, Belgravia — вищий світ, Mary Jane (або Ann) — марихуана. Деякі власні імена-символи перекладаються шляхом більш поширеного опису: Watergate — гучний політичний скандал, Svengali — той, хто згубно впливає на оточуючих.

Процес перекладу ВІС складається із двох послідовних етапів: 1) сприйняття і розуміння перекладачем асоціацій ВІС в іншомовному тексті; 2) відтворення цих асоціацій в тексті перекладу.

Труднощі сприйняття закладені в особливостях, по-перше, структури і, по-друге, семантики ВІС. Структурні труднощі викликає використання власного імені-символа у складі словосполучення.

Одним з показників наявності загального (асоційованого, символічного) значення власного імені є його вживання із лівостороннім означенням, вираженим прикметником. Такі складні слова з ВІС звичайно перекладаються описово: hard John - агент ФБР, Lazy Susan - піднос для їжі, що обертається у центрі столу, Old Serpent — диявол, Lazy Dog — авіаторпеда, Big Bertha - німецька гармата, Big Eye - гігантський телескоп, Sally Lunn - солодка булочка.

Характерним є вживання власного імені із прикметниками кольору: blue Peter — прапор відплиття, blue John — рідке зняте молоко, brown George — глиняний глечик, black Maria — поліцейський автомобіль для перевезення ув'язнених, black Pit — середня частина Атлантичного океану.

Іноді ВІС сполучаються з дієсловом: to cross the Rubicon — прийняти безповоротне рішення; to give a Roland for an Oliver — дати гідну відповідь; to clean the Augean stables — навести порядок в занедбаній справі.

ВІС можуть вживатися й у інших сполученнях і тоді перекладаються або транскодуванням (із можливим наступним поясненням): merry (jolly) Roger — веселий Роджер

(піратський прапор), або відповідним загальним словом: Johnny-on-the-spot — хлопчик побігеньках, John-a-dreams — мрійник.

Інокли ВІС може взагалі вилучатися з перекладу: Johnny-come-lately — пізно прибут Judas-hole — вічко у дверях для підглядання.

Деякі ВІС перекладаються шляхом поширеного опису: Jack-leg lawyer американський адвокат, що береться за сумнівні справи; Argus-eyed — той, що все бачи' Watergate — гучний політичний скандал; Svengali — той, хто згубно впливає на оточуючі Armageddon — велике побоїще, останній смертний бій між силами добра і зла.

ВІС та складні слова, що їх містять, переважно притаманні сленгу та жаргону і вжш ються у розмовно-побутовому мовленні. Переклад власних імен-символів значною мірою' лежить від їхніх функцій у реченні та тексті. Наприклад, у мовленні афроамериканців і' Charlie вживається для позначення білої людини, але якщо воно використане як звертання, може перекладатися кличною формою загального іменника на зразок "хлопче", "чолов'яі **тощо**.

Труднощі перекладу алюзивних ВІ пов'язана з тим, що ім'я ототожнюється особливостями його носія або з певною ситуацією. Згадка алюзивного ВІ в тексті виклю цілий ланцюг асоціацій, основною відправною точкою яких є початковий (буквальний) обр який відомий читачу з певного літературного джерела. Ось чому для адекватного сприйняття інформації необхідно перш за все встановити дане джерело.

О.К.Смирнов [4, 11] поділяє алюзивні ВІ (АВІ) за джерелом асоціацій на такі групи:

- 1) історичні АВІ (пов'язані з ВІ реальних осіб);
- 2) літературні АВІ (пов'язані з ВІ літературних персонажів);
- 3) міфологічні і релігійні АВІ (пов'язані з ВІ міфологічних і легендарних **героїв**, а таю ВІ, взяті з релігійних джерел).

Дослідивши ономастикон різних авторів, ми зробили висновок про те, і найпоширенішою та найуживанішою групою АВІ є імена історичних осіб. Наведемо р прикладів даних імен, які викликають при вживанні певні відповідні асоціації і символізують

Rockefeller—Рокфелер—багатство;

Longfellow — Лонгфелло — поетичний геній;

Vanoyore — Баррімор — акторський дар (Баррімор Джон (1882-1942) американський актор, представник сім'ї акторів (справжнє прізвище Bythe), найвидатніш трагик США першої чверті ХХ ст., виконавець ролей Гамлета, Протасова ("Живий тр) Л.Толстого) та ін;

Webster — Вебстер — освіченність, авторитет в лексикографії (Webster Noah (175 1843) — американський лексикограф; автор першого великого словника англійської мс США; його іменем називають словники англійської мови в Америці);

Toscanini — Тосканіні — вищий клас музичного виконавського мистецтва;

Lincoln — Лінкольн — уособлює чесність;

Emily Post — Емілі Поуст — символізує правила поведінки, етикет (Вмілі Поуст автор популярного посібника з питань етикету);

Benedict Arnold — Бенедикт Арнольд (1741-1801) — синонім зрадника. (Під час вій за незалежність, будучи генералом в армії Вашингтона, перейшов на сторону англійців);

Socrates — Сократ — означає мудрість;

Houdini — Гудіні — означає вищий клас майстерності ілюзійніста. (Гудіні Га] (1874-1926) — американський фокусник та ілюзійніст, відомий своїми трюками щодо вихс із найскрутніших ситуацій);

Beau Brummell — "красень" Брумелль — символізує чоловічу моду. (George Br) Brummell (1778-1840) — англійський денді, законодавець моди лондонського вищого сві наближений до принца-регента, а в подальшому короля сГеорга IV);

Blackstone — Блекстоун — уособлює законність. (Sir William Blackstone (1723-1780) англійський юрист. Вважають, що його чотирихтомна праця "Коментарі до законів Англ

("Commentaries on Laws of England" — 1765-1769) — стала основоположною у законодавстві англomовних країн);

Baedeker — Бедекер — путівник (за ім'ям німецького видавця К.Бедекера (1801-1859)).

Даний ряд прикладів "алюзивних прізвищ" не потребує особливих коментарів не тільки для англomовних носіїв, а й, у силу популярності, для іноземців. Проте, існує ще багато не менш виразних "прізвищ, які говорять", що потребують для розуміння символізму, закладеного, в них у процесі культурно-історичного розвитку народу, додаткового розтлумачування іншомовним носіям. Коннотативне значення таких прізвищ повністю визначається екстралінгвістичними факторами.

До таких прізвищ можна віднести, наприклад, прізвище Fink, яке за свідченнями

Елсдона Сміта [5, 197] в Чикаго вважалось цілком пристойним, поки під час страйку з транспортників в 1892 р. один з носіїв цього прізвища не став штрейкбрехером. З того часу " воно стало символом зради в робітничих колах. Більше того, ми бачимо, що ВІ, яким воно було раніш, поступово стало загальним і означає:

fink, n (ам. жарг.) — 1. штрейкбрехер; 2. шпик, інформатор;

v — 1. бути штрейкбрехером; 2. шпигувати, бути зрадником, інформатором;

fink out — дезертирувати, стати ренегатом.

і Можливо, що причиною трансформації даного імені послужила його асоціація з подібним словом Pink (Pinko) від Pinker-top — імені співробітника приватного детективного агентства, яке здійснювало охорону підприємств, займалось стеженням за профспілковими активістами, організовувало діяльність штрейкбрехерів під час страйків тощо.

Співвіднесеність таких імен з певними особами дозволяє називати їх "крилатими" або "алюзивними" іменами.

Однак одне й те ж ім'я (через відкритість антропонімічних систем і взаємопроникнення імен) може в одній культурі бути алюзивним, коннотуючим, а в іншій — позбавленим коннотацій або з іншими коннотаціями, навіть прямо протилежними. З іншого боку, в кожній культурі є фонд своїх алюзивних, коннотуючих імен. Так, наприклад, і в Англії і в США широко відоме прізвище Comstock, однак алюзії його різні. В Англії прізвище Comstock і похідне від нього comstockery пов'язані з особливо жорсткою цензурою в питаннях моралі, в США — із знаменитою Comstock Lode "комстокською жилою" — найбагатшим родовищем золота, срібла та інших кольорових металів, яке було відкрите Комстоками [6, 211].

До числа історичних репрезентативних імен в США належать, наприклад, Jukes and Kalikaks — вигадані прізвища сімей з нижчих верств населення, деградація яких з покоління в . покоління була темою обговорення в ХІХ ст. Звідси переносне значення: "сім'я, соціальна група чи особи, які належать до низів суспільства і нібито наділені ворожнечими пороками".

Як самі імена, так і коннотації знаходяться в постійному русі. З появою популярного персонажа його ім'я входить до числа коннотуючих, і навпаки, втрачаючи актуальність, персонаж переходить до розряду історизмів, і, як наслідок, може втратити коннотації і його ім'я [6,212].

Проте, використання алюзій не вичерпується одними лише асоціаціями, пов'язаними з іменами конкретних історичних осіб. Чимало їх входять у широкий вжиток завдяки літературним асоціаціям. АВІ з літературними асоціаціями — це імена персонажів одного літературного тексту, які використовуються як в іншому літературному тексті, так і у повсякденному спілкуванні. Наприклад:

Penelope — гр. міф. Пенелопа; перен. вірна дружина;

Don Quixote — ісп. Дон—Кіхот (за ім'ям персонажа твору іспанського письменника М. Сервантеса "Вигадливий ідальго Дон-Кіхот Ламанчський) ; перен. мрійник, ідеаліст, який захоплюється нездійсненним, бореться з вигаданими перешкодами;

Don Juan — ісп. Дон-Жуан; спокусник, шукач любовних пригод (за іменем персонажа народних ісп. легенд і багатьох творів літератури і мистецтва 17-19 ст.);

Dorian Grey — Доріан Грей (герой роману О. Уайльда "Портрет Доріана Грея"); перен. самозакоханий егоїст;

Dracula — (граф) Дракула (герой роману Б. Стокера "Дракула"); кровопивця, вампір;

Dryasdust — "пан Сухар", суха і педантична людина, вчений педант, вчений "сухар" (; ім'ям вигаданої особи, якій В. Скотт присвячує ряд романів);

Eric — літ. Ерік (персонаж повчальної повісті Ф. У. Фаррера "Ерік"); "виховані хлопчик, маленький ханжа;

Tartuffe — Тартюф — лицемір, святенник, ошуканець (за іменем героя однойменні комедії Ж. Б. Мольєра);

Svengali — Свенгалі — злий маг-гіпнотизер (за іменем героя роману "Трілбі" (189' Джорджа де Мур'є ("Trielby" by George de Maurier);

• Dr. Jekyll and Mr. Hyde — доктор Джекілл і містер Хайд — (за іменами персонажів оповідання Р. Стівенсона "Дивний випадок доктора Джекілла і містера Хайда" ("The Stranj Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde" by R.L.Stevenson (1886)), символізує два начала, поєднані однієї особі — прекрасне і потворне. В переносному значенні найчастіше вживається тоді, коли респектабельна людина несподівано здійснює негідний вчинок.

В числі імен літературних персонажів можна виділити:

— АБІ англійської класичної літератури:

Lancelot — літ. Ланселот (один з лицарів легендарного короля Артура); уособлені краси і мужності;

Caliban — Калібан (шекспірівський персонаж); чудовисько, груба тварюка;

Shylock — Шейлок — мстивий лихвар у "Венеціанському купці" Шекспіра ("The Merchant of Venice"); перен. безжалісний кредитор, який дає гроші під високий процент.

Falstaff — літ. Фальстаф (персонаж двох п'єс Шекспіра); веселий товстун, любить випити і похвалитися;

Benedict — жарт. щойно одружений; переконаний холостяк, який нарешті одружився (за іменем героя комедії Шекспіра "Багато галасу з нічого"); одружений чоловік;

Dogberry — безграмотний самовпевнений чинуша (за ім'ям персонажа комедії Шекспіра "Багато галасу з нічого");

Scrooge — Скрудж (Ebenezer Scrooge) — персонаж "Різдвяної пісні" ("A Christmas Carol") Ч.Діккенса; перен. жадібний, скупий;

Uriah Heep — Урія Хіп — персонаж роману "Давид Копперфільд" ("David Copperfield 1859), лицемір і підла людина, уособлення фізичного і морального потворства. Цікаві;

відзначити, що біблійне ім'я Uriah вживалось в Англії в період після реформації. Після виходу в світ роману Ч.Діккенса воно практично перестало вживатися.

— АБІ американської літератури:

Simon Legree — 1. Сімон Легрі — торговець "живим товаром", персонаж повісті Гаррієт Бічер-Стоу "Хатина дядька Тома" (1852), який відрізнявся особливою жорстокістю поводження з неграми; 2. перен. жорстока, безпощадна людина;

Rabbit — Беббіт — персонаж однойменного роману Синклера Льюїса, типова представник середнього класу, який прагне багатства і при цьому нехтує духовними цінностями (звідси Rabbity — міщанство);

Розглядаючи особливості вживання літературних АБІ, можна зробити висновок, що головною функцією їх є інформаційно-характеристична. Відповідно, в тексті або в м(р) комунікативних вживаннях АБІ актуалізуються перш за все ситуативна ознака та індивідуальні ознаки предмету обговорення,

Поряд з історичними подіями та літературними творами, потужним джерелом асоціативної є антична міфологія та релігія. Отож, особливе місце серед АБІ займають АБІ з біблійними міфологічними асоціаціями, які мають світову популярність. Наприклад:

а) Імена біблійних персонажів, які мають широко відомі конотації:

Daniel — 1. бібл. Даниїл. 2. праведний суддя; Daniel come to judgement — ірон. "праведний" суддя;

Delilah — бібл. Даліла; перен. спокусниця;

Dorcas — бібл. Доркас; ім'я жінки-християнки в "Новому Завіті", яка шила одяг і роздавала його бідним; перен. благодійниця (1. англійське жіноче благодійне товариство, яке постачає одяг бідним (часто Dorcas society). 2. зібрання благодійного товариства);

Ananias — бібл. Ананій — один з перших християн, які були вбиті за брехню; перен. брехун;

Methuselah — Мефусаїл — біблійний патріарх, який за переказами прожив 969 років; перен. довгожитель;

Job — Іов — біблійний патріарх; перен. багатостраждальна людина, яка не втрачає віри;

Thomas — Хома, один з дванадцяти апостолів — перен. людина, яка не вірить на слово (Не вірив у воскресіння Христа, поки не побачив на руках його ран від цвяхів, звідси doubting Thomas — Хома невіруючий);

Judas — Іуда — апостол, який зрадив Христа; перен. зрадник, особливо який зраджує товариша;

Samson — Самсон — останній з дванадцяти суддів Ізраїлю, який володів небувалою фізичною силою; перен. силач;

Solomon — Соломон — цар Ізраїлю, який відрізнявся мудрістю; перен. мудрець.

Jonah — Іона — пророк, який за переказами був викинутий штормом за борт через непокірність, після чого його проковтнув величезний кит, він пробув в його череві три дні і три ночі і вийшов на світ неушкодженим; перен. людина чи предмет, що приносить біду, погана прикмета.

The Good Samaritan — добрий самаритянин (житель Самарії); персонаж євангельської притчі, підібрав обікраденого розбійниками подорожуючого і перев'язав його рани; (перен.) символ милосердя. "''-''•"

б) Не вийшли із вжитку і АВІ з міфологічними асоціаціями:

Jupiter — рим. міф. Юпітер — бог неба, світла, грому та блискавки; by Jupiter! — клянусь Юпітером!; їй-богу; боже мій!

Croesus — міф. Крез; перен. багач, володар незлічених багатств;

Hercules — рим. міф. Геркулес; перен. геркулес, силач; Pillars /Straits/ of Hercules — а) Гібралтар, Геркулесові стовпи; б) границя, межа; Hercules knot — складний вузол;

Daedalus — гр. міф. Дедал, батько Ікара — скульптор і будівничий, який спорудив лабіринт критському цареві Міносу; перен. скульптор, творець;

Danaides — р1 гр. міф. данаїди (доньки царя Даная) — перен. Danaides labour — безкінечна і безплідна праця

Hecate — гр. міф. Геката — відьма, гадалка;

Diana—рим. міф. Діана; перен. жінка-мисливець; поет. Місяць;

Egeria — рим. міф. Егерія — перев. ірон. порадиця, натхненниця;

Endymion — гр. міф. Ендіміон — перен. надзвичайно вродливий юнак, молодий красень.

Аналізуючи семантику ВІС американського і британського варіантів англійської мови, можна зробити висновок, що для адекватного розуміння тексту необхідно не тільки оволодіти семантикою даних ВІС, (що, по суті, є найважливішою умовою сприйняття), а ще й орієнтуватися у джерелах їх походження та бути озброєним певними, хоча б і елементарними, уявленнями про те, що йдеться. Ці елементарні уявлення складають основу асоціацій, які, в свою чергу, емоційно забарвлюючи текст, підводять суб'єкта комунікації з однієї сторони, до чіткого і цілісного сприйняття змісту, а з іншої — до активного використання в подальшій комунікації.

На нашу думку, лексичний склад ВІС нерозривно пов'язаний із національним середовищем, яке, як відомо, формує світогляд та світосприйняття людей, які в нього входять. Тому, найбільше проблем у розумінні семантики ВІС виникає у комунікантів, які вивчають мову за межами даного середовища. Саме для такого вивчення мови та оволодіння

коннотативними значеннями слів, які відповідають ознакам ВІС, постає питання про необхідність створення та упорядкування словника ВІС, який забезпечував би як пояснення! семантики і знайомив би користувача з джерелом походження даної лексичної одиниці, так давав би необхідний матеріал для створення асоціацій, потрібних для сприймання тексту.

ЛІТЕРАТУРА

1. Strevens P. D. British and American English. — Collier-Macmillan Publishers, 1972. — 104 p.
2. Berlitz C.. Native Tongues. — Granada, 1983. — 340 p.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: Моногр. — 2-е изд., исп. й доп. М.: Высшая школа, 1986. — 416с.
4. Смирнов О. К. Имена собственные в художественной литературе й специфика их перевода Автореф. канд. филол. наук. — Одесса, 1991. — 17с.
5. Smith E. C. Treasury of Name Lore. —New York: Harper and Row, 1967. — 246 p.
6. Томахин Г. Д. Реалии — американизмн. Пособие по страноведению: Учебное пособие ЦИИИ й факультетов иностранных языков. — М.: Высшая школа, 1988. — 239 с.
7. Searle S.R. Proper Names. "Mind", LXVII, 1959.
8. Xenakis J. The Logic of Proper Names. "Methods, Language and Cybernetics", VII, 25-26; Milan 1958.
9. Gardiner A. The Theory of Proper Names. L. —NY, 1954.
10. Webster's New International Dictionary. Second edition. — G. & C. Merriam Company, Publish Springfield, Mass., U.S.A. 1958. — 3194 p.
11. Cambridge International Dictionary of English. — Cambridge University Press, 1995. —1774 p?
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. A. S. Hornby. Fifth edition. — Oxford University Press, 1996. — 1430 p.

Лариса Верз,

ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (на матеріалі педагогічної лексики)

Термінологія - порівняно молода галузь мовознавства, бурхливий розвиток як спостерігається в останні десятиліття. З розробкою та вирішенням питань цієї науки пов'язані імена видатних мовознавців різних країн: А.Реформатського, С.Ожегова, Т.Канделаки, Д.Лотт Г.Рондо, Є.Вюстера, Х.Фельбера та ін., ідеї яких знаходять своє продовження у науковій дослідженні термінологічних центрів на території колишнього Радянського Союзу та Австрії активно ведеться робота у цьому напрямку в Канаді.

Враховуючи специфіку цієї галузі, термінологи поділяють лексику на загальноживу та спеціальну. Остання тісно пов'язана із певною сферою діяльності людини. Вона не завжди широкоживана і деколи може бути зрозумілою лиш людям, які володіють знаннями у певній галузі науки, виробництва та ін.

За твердженням Суперанської А.В. зазначений вище поділ лексики відбувається незалежно від поділу слів на власні імена, назви чи від будь-якої іншої класифікації. Спеціальна лексика - результат втручання людини в природний шлях розвитку мови і її наслідок - вона вторинна, штучно створена із висхідних, вигаданих або запозичених елементів [1, 26]. До спеціальної лексики відносяться усі лексичні засоби, що тим чи іншим чином пов'язані з професійною діяльністю людини.

Отже, виділяються підмови найрізноманітніших галузей науки, техніки, виробництва,

Звертаємо увагу на терміносистему педагогіки. Детальніше зупинимось на спеціальній лексичній, що обслуговує сферу вищої школи. Звичайно, існує ціла низка понять, що є спільними для всієї терміносистеми педагогіки, адже всі її галузі тісно між собою пов'язані, тому що основу їх закладені загальні для усіх принципи. Отже, лексика, що обслуговує підрозділ вищої школи не є ізольованою.

Оскільки термінологічна лексика входить до складу загальнолітературної мови (як підсистемою загальної системи лексики), то природним є те, що словотворчі процеси, які